

## Camilla Deleuran

### A téli álmok birodalma

#### 1.

Kettő körül járhat az idő  
izzadságszagú takaró alatt  
magányosan, félve, szorongva  
egyedül fekszem az ágyban

A kezemen mély árkok  
sem szebbek nem leszünk  
sem fiatalabbak

Piszok hideg van  
szennyesen minden cuccom  
Nem emlékszem, mikor csókoltak utoljára  
Minden hátsó gondolat nélkül  
csak praktikus üzeneteket hagysz a telefonomban  
Ropog a csontom

A könyv a legjobb barát!  
húséges, nem követelőző  
csütörtök van  
akár világító-toronyőr is lehetnék  
egy távoli szigeten

A barátok is gödörben  
szinte kivétel nélkül  
örültek  
nimfomániások  
eladósodottak  
alkoholisták  
skizofrén szülők gyermekei  
vagy szadisták fiai  
hypokonderek  
hatóságok elől menekülők  
magánélet nélküli munka-mániákusok  
vagy  
egzisztenciális válságban szenvedők  
valami ilyesmi  
gyerekként  
a kilenc éves általános iskola nagyszüneteiben  
vagy állandó zaklatásnak volt kitéve  
vagy pont ő kényszerített másokat  
levizelt sárga havat enni

Elfogyott a cigarettám  
anyám ötszáz koronát küld karácsonyra  
és a születésnapomra

Ötéves korom óta bandzsítok  
szemüveget kaptam  
amit most hordok, nem találok

Mindig ez a kurva hideg a lakásban  
az éjszaka egy szikrányit sem hunytam  
Megfújta valaki a kerékpáromat

Fogalmam sincs  
hol szerezhetnék a Belvárosban  
engedély nélkül  
egy revolvért

**2.**

A gondolat egy pillanatra  
az együgyűség és a robbanás határán  
toporog

mint alagútból  
kibukó vonat két állomás között

a végtelent keresztező  
párhuzamos sineken

Gyapjúból és flamingótollból  
szőtt konyharuhából hajót formálok  
a csapvíz alatt

Mire újból észhez térek  
csurom víz vagyok

**3.**

Minden reggel  
apró halált hordozok a házban körbe  
Megjárom, kiviszem levegőzni  
megpróbálom az apró halált elviselni!

Minden reggel  
friss levegőre vágyom  
betődül a kitárt ablakon  
s az ajtón távozik

kezemben pislákoló gyertyát  
csöpögtet a lobogó szellő

Kész leprás díszmenet

egy szál gyertyával  
időtlenül

#### 4.

Napok óta  
a szomszédos építkezés reflektora  
bombázza az ablakomat  
a napok ritmusának annyi...

Kezdetben volt a Nap, a Hold  
s az utcai világítás

Most ez a narancsban úszó foton izé  
mintha egy új égitest  
keletkezett volna

Folyton ez a mesterséges napfelkelte

A kimerültségtől egyre veszettebbül  
rikácsoló madarak hangjától  
szétpukkan a gránátalma fejed  
időérzékszavartól az enyém

## 5.

Rothadó gyümölcs illata  
a sátortetők alatt

A generátorházban  
fejreállt denevérek

Kukacos almát  
csiga-nyálás káposztát veszek

Az eső kitarató és reménytelen  
elmúlásra, káoszra emlékeztet  
utat nyer a padlizsánok s a kifeslett  
cukortól fénylő szőlőfürtök között  
    kiéhezett legyek hada kering

Én az esernyő védelme alatt  
szárazon, a káros sugárzástól távol

S ha most valami rettenetes történne  
csak az előírásokat követném:

Hasmánt a gyümölcsös kocsi alatt  
papírzacskót húznék a fejemre

## 6.

Nézd, hogy öregszik a kezed  
elfogy  
szinte áttetsző

Bőröd alatt  
tintahalcsáp-erek tekeregnek

A test felbomlásáról májfolt árulkodik  
- a belső mechanizmus jelei

Ha akarsz  
a nagy idő tört része alatt  
azonnal darabokra hullhatsz

7.

Téli álomból ébredek  
egy bokor alatt kipihenten  
ruhám és arcom  
vértől vagy gyümölcstől brómvörös

A hangok csak fülzúgás  
fantázia egy más dimenzióból

Maga a valóság  
nagyon is csendes  
várakozom

8.

Minden évszak  
halállal söpör végig a tájon

Fonnyad, rohad a növényzet  
gyökértől fölfelé

Minden évszak  
hervadt vörös-arany  
színbe fordít

Elhullott tetemek  
bomló szervek  
elszórta a vegetációban

A vérbő orgia  
figyelmeztető vészjelzései

**Kovács katáng Ferenc fordítása**

**Camilla Deleuran** 1971-ben született Koppenhágában, ott él és dolgozik azóta is. 1989-91 között volt az Íróiskola hallgatója. Novellákat, verseket, librettókat, zenekölteményeket ír.

Az összeállításban szereplő verseket a *Téli álom birodalma* (Vintersøvnens rige, 1996) című kötetekből válogattuk.)